

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.
АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Выпускающая кафедра
современного русского языка и методики его преподавания

Ли Цзясинь

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Образ собаки в русском и китайском фольклоре и фразеологии

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
заведующий кафедрой
кандидат филол. наук, доцент
Бебриш Н.Н.
31.05.2019 _____
(дата, подпись)
Руководитель
канд. филол. наук, доцент
Полужктова Т.А.
31.05.2019 _____
(дата, подпись)
Дата защиты _20.06.2019 _____
Обучающийся: Ли Цзясинь
31.05.2019 _____
(дата, подпись)
Оценка _____
(прописью)

Красноярск 2019

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава 1. МЕСТО ФОЛЬКЛОРА И ФРАЗЕОЛОГИИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКИХ И КИТАЙЦЕВ.....	6
1.1. Языковая картина мира.....	6
1.2. Фольклор. Его определение и виды.	9
1.3. Сказка как жанр фольклора.....	12
1.4. Традиционные образы в русских и китайских народных сказках	14
1.5. Стилистические приемы в русских и китайских народных сказках	20
1.6. Фразеология как объект изучения.....	26
1.7. Типы фразеологизмов.....	26
Глава 2. РЕАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА СОБАКИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ И ФРАЗЕОЛОГИИ.....	29
2.1. Сравнение характеров персонажей китайских и русских народных сказок.....	29
2.3 Образ собаки в китайской сказке	37
2.4 Образ собаки в русской сказке.....	43
2.5. Образ собаки в русской и китайской фразеологии.....	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	48
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	50

ВВЕДЕНИЕ

Несомненно, в каждой культуре имеется такое явление, как народное творчество. Иными словами – это фольклор. Фольклор является своеобразным скоплением народных представлений о мире, которые создавались из поколения в поколение на протяжении многих лет. Культура каждого народа по-своему уникальна и увлекательна. Вследствие этой разницы, сказки разных народов также имеют различия. Как, например, в китайских сказках есть особые черты, понятия и стереотипы, не присущие русскому мышлению. Соответственно, их сравнение может помочь понять, что важно и свойственно для обеих культур, что может также помочь в их изучении.

В данной работе проводится сравнительный анализ образа собаки в сказках народов России и Китая.

Объектом настоящего исследования являются русские и китайские сказки и фразеологизмы.

Предметом исследования является сравнение образа собаки в русских и китайских сказках и фразеологизмах.

Цель работы: выявить основные черты, присущие образу собаки в китайских и русских сказках и фразеологизмах.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- 1) исследовать русскую и китайскую картины мира;
- 2) осуществить выборку сказок и фразеологизмов и проанализировать их;
- 3) изучить устоявшиеся в сказках и фразеологизмах взгляды на мир, характеры персонажей;

4) провести сравнение образа собаки в русских и китайских народных сказках и фразеологизмах, выявить, таким образом, различие культур разных народов.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

В первой главе рассмотрены следующие понятия: языковая картина мира, формирование языковой картины мира у различных народов, а также сравнение языковой картины мира русского и китайского народов. Дается определение таким понятиям как фольклор и сказка. Разделение «сказки» по жанрам, основанное на системе указаний Аарне. Описание лингвистических особенностей китайских и русских сказок в национально-культурном аспекте, традиционные образы персонажей в сказках народов Китая и России, часто употребляемые эпитеты, а также описание традиционных сказочных оборотов.

Вторая глава исследования состоит из описания и сравнения образа собаки в китайских и русских сказках и фразеологизмах.

В заключении подводятся итоги работы и делаются выводы.

ГЛАВА 1. МЕСТО ФОЛЬКЛОРА И ФРАЗЕОЛОГИИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКИХ И КИТАЙЦЕВ

1.1. Языковая картина мира

Ни для кого не секрет, что в изучении сказок различных народов мира очень важна языковая картина. У каждого народа разные представления об окружающем нас мире. Эти различия хорошо прослеживаются в народной литературе. За данные различия отвечает картина мира и, соответственно, прежде чем начинать сравнение творчества двух разных культур необходимо понять, что представляет из себя такое понятие как языковая картина мира.

Языковая картина мира посредством языка отражает реальность, но не напрямую, а через культурную картину мира. По словам Тер-Минасовой «Реальная картина мира в сознании человека представлена языковыми средствами, она обусловлена языком и имеет уже только ту форму, которую - на базе культуры - «отразил» и создал национальный язык» [26, с. 8].

Слово передает лишь видение предмета, которое обусловлено уже имеющимся понятием об этом предмете в сознании носителя. Это понятие составляется путем обобщения основных признаков, которые его образуют, соответственно, оно представляет из себя абстракцию, отвлечение от конкретных черт [7]. Понятия обусловлены как общенациональной, так и индивидуальной культурой. Так, как наше сознание обусловлено образом жизни, традициями, обычаями, а также уникальным восприятием мира, свойственным конкретному индивидууму – язык отражает действительность в два этапа: от реального мира к мышлению и от мышления к языку.

Соответственно, язык, мышление и культура взаимосвязаны довольно тесно, и фактически составляют единое целое, которое состоит из данных компонентов, однако, ни один из них не может самостоятельно функционировать без двух других. Все они взаимодействуют с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отображают, одновременно формируя его, видение и отношение к нему.

Путь от внеязыковой действительности к понятию и дальше к словесному выражению у каждого народа разный, что обусловлено различиями истории и условий жизни данных народов, особенностью развития общественного сознания. Из этого следует, что у разных народов своя языковая картина мира. Это прослеживается в принципах определения действительности, материализуясь и в лексике, и в грамматике.

Национальная культурная картина мира первична по отношению к языковой. Она намного глубже, чем языковая. Но именно язык реализует, вербализует национальную культурную картину мира, передает ее из поколения в поколение. Язык может фиксировать не все, что есть в национальном видении мира, однако, он способен все описать.

Слово является кусочком мозаики, из которой складываются картины мира различных народов. Они могут отличаться друг от друга, к примеру: русский язык заставляет своих носителей видеть два цвета: синий и голубой, люди, говорящие на английском, видят лишь один: blue.

С помощью языка человеку передается определенное видение мира. Ребенок, родившийся в англоязычной среде, изучая язык может видеть два предмета: hand и arm, русский же будет видеть только один – руку.

Данное явление наблюдается и в китайской культуре. В китайском языке присутствует огромное количество глаголов приготовления, тогда как в русском языке их всего лишь несколько.

Изучая иностранные слова, человек постепенно формирует еще неизвестное ему до конца представление, совмещая его с языковой картиной родного языка. Однако слова могут не совпадать по объему семантики, по стилистической коннотации, по социокультурные коннотации и т.д. Такое обстоятельство является одним из затруднений в общении на иностранных языках [10].

Путь от реальности к слову довольно сложен, запутан. Познавая новый

язык, человек одновременно познает новый мир, помещая в свое сознание понятие из другого мира, другой культуры.

Уже давно доказано, что носители разных языков имеют собственные уникальные способы видения мира, однако не исключено и то, что они могут совпадать со способами носителей другого языка. Обычно, такое сходство обусловлено культурными связями разных народов, сходство их традиций, а также общий исторический опыт. Изначально можно подумать, что различие между нашими народными и культурными мировоззрениями весьма ощутимые. Но, означает ли это, что языковая картина Китая будет сильно отличаться от русской? Это можно проверить следующим образом: попробовать представить на нескольких примерах, как люди, говорящие на китайском, могут описать те, или иные события. Почему они, при описании определенной ситуации, часто используют лексику, отличающуюся от той, что используем мы, а также, что для них важно в сообщении, а что — нет [18, с. 178]. Лингвисты считают, что выбор семантических типов предикатов напрямую связан с тем, какова языковая картина мира говорящего. Близость или различия культурных традиций разных народов определяют сходство и различие языковой картины мира.

Известный лингвист Тань Аошуан, говоря об отражении наивной картины мира в языковом сознании китайцев, предлагает следующий «китайский портрет»:

Китайцы антропоцентричны, но личность рассматривается не в отрыве от всего человеческого рода. Доминирующее положение человека по отношению к «десяти тысячам вещей» отражает желание строго отграничить человека от всего остального мира. Только человек стоит, лежит, сидит. Всё остальное либо существует само по себе, либо так, как человек его «поставил». [24, с. 40]

Историческая модель времени у китайцев повёрнута в другом направлении. Спереди находится пройденный путь предков, на который обращён взор китайца. Будущее, следовательно, не столь важно, оно лежит

вне поля его зрения. Китайцы рациональны в своем мышлении. Язык отличается высокой степенью прагматизма и логичным построением. Носитель китайского языка глубоко созерцателен по отношению к окружающему миру. Он может игнорировать противопоставления единственного и множественного (нет категории числа). Он склонен слушать свой голос и не прислушиваться к многоголосию «десяти тысяч вещей». Но слух его обострённо воспринимает все шумы природы.

1.2. Фольклор. Его определение и виды

Изучение фольклора очень важно – оно является одним из лучших способов познания картины мира другого народа. В нем ярко отображаются все народные представления, которые формировались в течение долгого периода времени.

Фольклор – созданное народом творчество, искусство, которое существует в широких народных массах. Разделяется на: былины, сказки, частушки, пословицы, песни, танцы и т. д. Различают словесный, музыкальный, танцевальный и другие виды фольклора.

Фольклор — это совокупность структур, интегрированных словом, речью, вне зависимости от того, с какими несловесными элементами они связаны [13, с. 303].

Такое употребление термина определяется различными концепциями и трактовками связей предмета фольклористики с др. формами и слоями культуры, неодинаковой структурой культуры в разных странах.

Словесный фольклор представляет собой уникальную систему, которая отразила различные мировоззренческие установки и культурно-исторические реалии. Полистадиальная система, развитие которой обусловлено расширением жанрового поля, в пределах которого появление каждой формы установлено историческими и социально-культурными процессами.

Музыкальный фольклор – народное творчество, как правило вокальное, инструментальное и вокально-инструментальное. Существует в устной форме и передается с помощью исполнительской традиции.

Танцевальный фольклор является пластически-образной формой отражения действительности.

В современной фольклористике более распространены четыре основные концепции, постоянно взаимодействующие между собой [13, с. 304]:

а) фольклор — устно передаваемый простонародный опыт и знания. Имеются в виду все формы духовной культуры, а при максимально расширенном толковании — и некоторые формы материальной культуры.

б) фольклор — простонародное художественное творчество или, по более современному определению, “художественная коммуникация”. Данная концепция позволяет распространять употребление термина «фольклор» на сферу музыкального, хореографического, изобразительного и другого простонародного творчества.

в) фольклор — простонародная вербальная традиция. При этом из всех форм простонародной деятельности выделяют те, которые непосредственно связаны со словом.

г) фольклор — это устная традиция. В таком случае устности придается первостепенное значение. Таким образом выделяется фольклор из других вербальных форм.

Таким образом, можно выделить следующие концепции: социологическая, эстетическая, филологическая и теоретико-коммуникативная (прямая, устная коммуникация). В первых двух случаях это “широкое” употребление термина “фольклор”, и в двух последних — два варианта “узкого” его употребления.

Названные концепции не просто пересекаются, но и не противоречат друг другу. Например, если наиболее важными признаками фольклора принято считать вербальность и устность, то это может повлечь за собой

отрицание связи с другими художественными формами деятельности или, тем более, нежелание принятия того факта, что фольклор всегда существовал в народной бытовой культуре. Однажды вспыхнул спор о том, является ли фольклористика филологической наукой (за счет вербальных структур), или же этнографической (существование в народном быту). В таком случае, ее можно считать частью обеих наук, однако это не мешает ей быть в определенном отношении самостоятельной.

Социологическая концепция в ее конкретных очертаниях могла возникнуть в раннюю пору развития этнографии и фольклористики. Данные науки к тому времени были не в состоянии предложить какой-либо метод изучения настолько различных областей народной культуры как сказка, народное жилище, эпическая песня и кузнечное ремесло. Они не готовы были вместе с тем и к дифференцированному рассмотрению разных сфер традиционной культуры.

Эстетическая концепция известна игнорированием естественной природы традиционных форм фольклора в контексте народной культуры. Эстетическая функция многих фольклорных жанров не является единственной, в более чистом виде сформировалась довольно поздно.

Филологическая концепция выделяет словесные формы, фольклор считается вербальной коммуникацией. При этом существует две проблемы: первая – фольклор выделяется из повседневной речи. Если считать любой язык системой, которая моделирует представления о мире, картину мира, то фольклор будет являться вторичной моделирующей системой, использующей язык как материал. Вторая проблема заключается в том, что фольклорная традиция представляет собой вхождение текстов в традицию, их усвоение и воспроизведение. Тексты осуществляют переход в традицию в процессе речевого общения. Первоначально создаются разовые тексты, в том числе и будущие фольклорные. Такие тексты приобретают вторичный смысл, моделирующий характер, свою функцию и становятся базовыми

фольклорными формами. Самые большими по объему текстами могут быть сказки, эпические поэмы и т.д.

Последняя теоретико-коммуникативная концепция ставит устность в качестве важнейшей особенности фольклора. Она построена на стремлении выделить устные формы среди словесных, а также связать основные отличительные черты фольклора с другим типом коммуникации — прямым и контактным.

Имея представления о том, что такое фольклор, можно перейти к самому объекту данного исследования – непосредственно, сказкам.

1.3. Сказка как жанр фольклора

Сказка является одним из самых распространенных жанров фольклора. Именно в этом жанре все культурные ценности показаны как нельзя лучше. Создаваясь на протяжении веков, сказки стали воплощением всех традиций народов, их взглядов на мир; также, обладая моралью, они учат человека правильным поступкам, в какой-то степени влияют на формирование личности человека. Так как темой данной работы является сравнение русских и китайских народных сказок, следует разобраться получше: что же такое сказка.

Сказка — эпический жанр письменного и устного народного творчества: прозаический устный рассказ о вымышленных событиях в фольклоре разных народов [4].

Алексей Николаевич Толстой говорил: «Сказка – великая духовная культура народа, которую мы собираем по крохам, и через сказку раскрывается перед нами тысячелетняя история народа».

Сказка включает в себя еще несколько жанров. В науке о сказке существует проблема классификации сказочных жанров. В «Сравнительном Указателе Сюжетов: Восточнославянская сказка», созданном на основе указателя Аарне [29], представлены следующие жанры сказочного фольклора:

1. Сказки о животных, растениях, неживой природе и предметах. Главными героями таких сказок, как правило, являются звери, птицы, рыбы, а также растения и явления природы.

2. Волшебные сказки. Сюжет волшебной сказки обычно сосредоточен вокруг преодоления потери или нехватки, при использовании волшебных средств, или при помощи волшебных помощников.

3. Легендарные сказки. Совмещают в себе признаки легенды и сказки.

4. Новеллистические (бытовые) сказки. Сказка такого жанра связана с реальностью и не выходит за рамки земного мира. В такой сказке главный персонаж борется за справедливость при помощи своей смекалки и ловкости.

5. Сказки об одураченном чёрте.

6. Анекдоты. Короткие смешные истории, в конце которых имеется неожиданное смысловое разрешение, которое порождает смех.

7. Небылицы – сказки, построенные на бессмыслице.

8. Кумулятивные сказки. Сказки, где диалоги или действия повторяются по мере развития сюжета.

9. Докучные сказки. Особенностью данного вида сказок является то, что в таких сказках многократно повторяется один и тот же фрагмент текста. Сюжет как правило не развивается, а связующий вопрос используется для повтора.

Что же касается китайского фольклора – в Китае, как и в других культурах мира, существуют различные мифы, поговорки и пословицы. Древнейшая мудрость китайского народа – неисчерпаемый источник духовной и нравственной культуры, который порождает самые добрые поступки и здравые рассуждения о повседневной жизни.

Невзирая на то, что в течение многих последних лет в Китае делалось все, чтобы искоренить нравственные начала и истинную культуру этого великого государства и его народа, в китайском фольклоре все еще сохраняются древние сказания и цитаты, которые несут в себе душу настоящего Китая.

Если внимательно вчитываться в мысли народа, накопленные в течение тысячелетий, то можно увидеть жизнь императоров и высокопоставленных чиновников, а не только простого народа. Несмотря на чины и звания, у древних людей Китая на первом месте всегда стояли нравственная и духовная чистота, процветание нации и почитание старших. Никогда в этой стране в древности собственные желания и нужды не стояли выше интересов народа, даже у членов семьи императора [11].

Практически каждый человек знает о том, что хорошему можно научить любого человека только в том случае, если самому стать примером идеального поведения. Среди китайского фольклора имеется огромное количество историй, которые учат доброте и праведности, честности и трудолюбию, а также многим тем вещам, которые как-то уже начали забываться в современной реальности.

1.4. Традиционные образы в русских и китайских народных сказках

Классические обороты имеются и в русских, и в китайских сказках; именно они выражают национальную специфику. Стоит лишь упомянуть слова, обозначающие данные образы, как перед глазами сходу возникают различные живые этнографические картины. Таким образом, в русских сказках нередко употребляются слова, означающие нечистую силу (связанные с древними мифологическими представлениями): Кощей Бессмертный, Баба-Яга, водяной, русалка, леший, домовый и другие. Им противопоставляются образы положительных героев, таких как Иван-царевич, Иванушка-дурачок, Василиса Премудрая, Василиса Прекрасная, Снегурочка, Морозко и др. В борьбе с чудовищами, враждебными по отношению к человеку, героям оказывают помощь разные волшебные создания и предметы, а также животные и растения. В качестве чудесных существ и предметов выступают ковер-самолет, сапоги-скороходы, скатерть-самобранка, топор-саморуб, живая вода, мертвая вода, гусли-самогуды,

зеркальце, золотое колечко, гребенка, утка с золотым яйцом, чудесная курица, собака, кошка, волк, сокол, орел, щука и другие. Все эти слова и выражения, которые являются особенным языковым материалом, используемым для создания сказок, олицетворяют разнообразные волшебные силы, связанные с чудесным выдуманым миром, отображают колоритную самобытную культуру России.

В китайских же сказках совсем иные положительные и отрицательные персонажи. Представителей нечистой силы, злых духов в китайских сказках просто неисчислимо множество. Они считаются злыми либо от рождения, либо по причине тайного побега из небесного дворца в мир земной, либо по причине изгнания Нефритовым императором из небесного дворца в земной мир в качестве наказания за нарушение воли и закона неба. Также стоит отметить, что в представлении китайцев грань между добрыми и злыми духами не очень четкая: добрые духи могут существовать как на небе, так и на земле; добрые духи, которые когда-то совершили ошибки, превращаются в злых и живут на земле, но, если они хорошо над собой поработают, они вновь смогут возвратиться на небо и стать святыми [10].

И в русских и в китайских сказках имеются персонажи, выполняющие похожие функции, однако представления о них и реакции на их поступки у двух народов могут значительно различаться. К примеру, русский леший (дух леса) может менять свой облик на любое животное, человека и даже растение. Он «водит» путников по лесу, пугает своим хохотом людей, нередко может уносить детей из деревни – иными словами, творит зло по отношению к людям; китайский аналог нашего русского лешего 树精 (shùjīng) представляет собой священное дерево, которое в случае необходимости он может помочь бедным.

Русский водяной как правило обитает в реке или в болоте. Он представляет опасность для человека: пугает и топит купающихся, разгоняет и выпускает из невода рыбу, рушит плотины, затягивает свои жертвы в

пучину. Китайский 龙 王 (lóngwáng) живет в золотом подводном дворце, фигурирует в образе человека с драконьей головой, является повелителем дождя; он может управлять бурями и ливнями, брызгать огнем и водой. Вершит добро, однако может и наказать виновного по всей строгости.

Отдельно стоит упомянуть зоонимы, так как они представляют обширный материал для изучения особенностей ассоциативного мышления народа. При изучении образов животных можно определить, какие качества в людях ценит определенный народ больше всего, а также можно определить какие ассоциации закреплены за тем или иным зоонимом.

«Зооним – лексико-семантический вариант слова, который выступает в качестве родового названия животного, а также метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения характеристики человека» [8, с. 12].

Каждый зооним может обладать тремя уровнями значений:

- 1) Обыденное значение – название того, или иного животного
- 2) Мифологическое значение – отражено в традиционной культуре народа, в фольклорных текстах
- 3) На основании двух предыдущих формируется стереотип, который используется для зооморфной характеристики человека при употреблении зоонимов [1].

Многие зоонимы, которые направлены на иносказательное описание человека, являются результатом фольклорных традиций [2, с. 5]. Как результат они часто встречаются в народных сказках. В китайских сказках чаще всего упоминается тигр 老虎 (lǎohǔ) – 28%, на втором месте по частотности находятся заяц 兔子 (tùzi) и обезьяна 猴子 (hóuzi) – 16%. Также в китайских сказках распространенным персонажем является кот, кошка 猫 (māo) – 14%, а кроме того мышь 老鼠 (lǎoshǔ), слон 象 (xiàng) и олень 鹿 (lù), которые встречаются в 12% сказок. Дракон 龙 (lóng), черепаха 乌龟 (wūguī),

волк 狼(láng), лиса 狐狸 (húli) и собака 狗 (gǒu) тоже нередко выступают героями сказок и встречаются в 8% случаев. В качестве других распространенных зоонимов являются петух 公鸡 (gōngjī), воробей 麻雀 (máquè), буйвол 野牛(yěniú), которые упоминаются в 6% сказок [10, с. 1].

Также можно встретить других животных – таких как орел 鹰 (yīng), лошадь 马(mǎ), осел 驴(lú), гусь 鹅(é), свинья 猪(zhū), панда 熊猫(xióngmāo). 28% появления тигра в сказках являются результатом того, что в Китае это животное олицетворяет третье символическое животное Двенадцати Земных Ветвей, также он считается царем зверей [13, с. 327]. Во множестве китайских сказок тигра называют царем 大王(dàwáng), часто его характеризуют как сильного 有气力(yǒu qìlì), с горячим нравом 急躁(jízào). При этом тигру также присуще и женское начало, в таких случаях его описывают как чувствительного 敏感(mǐngǎn), сочувствующего 同情的(tóngqíngde), любопытного 好奇(hàoqí) и вежливого 有礼貌(yǒu lǐmào).

Из вышесказанного можно сделать вывод, что данный зооним может раскрываться с разных сторон, и такие его качества, как правило, установлены культурой китайского народа и его традициями. Поэтому можно предположить, что китайцы ценят людей с сильным и твердым характером, который также может сочетаться со способностью сочувствовать и содействовать.

Заяц и обезьяна, ровно, как и тигр, являются символическими животными Двенадцати Земных Ветвей, что отчасти объясняет 16% появления их в сказках. Также в китайской культуре заяц является олицетворением Луны, возрождение, ему также присуще женское начало [12, с. 97]. Обезьяна же является символом плутовства 欺骗(qīpiàn), бесстыдства

无耻的 (wúchǐde) и зловредности 恶毒(èdú). Однако оба этих животных в сказках показаны несколько по-другому.

В некоторых сказках заяц может проявлять храбрость 勇敢 (yǒnggǎn) и спокойствие 镇静 (zhènjìng). Однако чаще всего заяц изображен именно так, как ему и подобает согласно традиционным представлениям, а именно – трусливый 胆小 (dǎnxiǎo), хвастливый 夸口的 (kuākǒude) и любопытный 好奇 (hàoqí).

Обезьяна сочетает в себе различные качества. В основном она постоянно ищет легкой наживы и веселится. Одновременно в других ситуациях другие животные могут обращаться к обезьяне за советом. Достаточно редко обезьяне приписывают положительные качества, к примеру, в сказке «小猪的礼物»

«Подарок поросенка» обезьяна предстает как вежливая 有礼貌 (yǒulǐmào), добрая 善良 (shànliáng), хорошая 很好的 (hěnhǎode).

Из этого всего можно сделать вывод, что зоонимы в китайской культуре могут быть очень разносторонними, обладая как положительными, так и отрицательными качествами.

Что касается русских сказок, то основную часть зоонимов составляют лиса, волк, медведь, заяц, коза, лошадь, бык, ворон, петух, собака. Чаще всего героями русских сказок о животных являются волк и лиса, так как человек в своей жизни сталкивался с ними больше всего и хорошо с ними знаком. В наших сказках лисе присущи хитрость, пронырливость и коварство. Несмотря на то, что она намного меньше других зверей, она превосходит их благодаря своей хитрости. Такое качество лисы очень хорошо изображено в сказке «Лиса и Волк».

Волк, как правило, всегда злой, жадный и прожорливый, но он также и глуп, что помогает другим животным одержать над ним верх.

Медведь также является популярным персонажем русских сказок, причем он может быть, как отрицательным, так и положительным героем. Однако и в том, и в другом случае он не отличается особой догадливостью, чаще всего предстает в образе неуклюжего и добродушного персонажа, как например в сказке «Маша и Медведь».

Заяц в русских народных сказках соответствует народным представлениям – он труслив, однако, не взирая на этого качество, в большинстве случаев он одерживает победу над злым волком, или хитрой лисой. К примеру, в сказке «Лиса и Заяц» он сначала был трусом, но позже переборол страх и одолел лису.

Другим персонажем русских сказок является ворон, однако в отличие от традиционных представлений об этой птице о том, что это зловещие и нечистые птицы, ворон является довольно забавным персонажем в вину своей глупости. Помимо глупости эта птица сочетает в себе такие качества, как тщеславие и хвастовство.

Лингвистические особенности русских и китайских народных сказок в национально-культурном аспекте

Китайские народные сказки, аналогично русским, имеют большое социально-культурное значение и высокую художественную ценность, служат в качестве неиссякаемого источника духовности нации [5].

Они служат для воспитания в человеке хороших качеств, и во избежание формирования в нем плохих черт. В каждой сказке есть положительные и отрицательные персонажи, которые способны совершать те, или иные поступки. Вследствие этого в языке появляются всяческие пословицы, поговорки и прочие словосочетания, основанные на характере этих персонажей, использование которых описывает характер человека, так или иначе, похожего на персонажа сказки.

Вот несколько хороших примеров из русского и китайского языков: «Мели, Емеля – твоя неделя» Данный пример построен на основе сказки «По щучьему веленью», где присутствует деревенский дурачок по имени Емеля, который любит отдохнуть да поболтать. Как правило, данное выражение употребляется по отношению к человеку, который любит много болтать и его нельзя просто так заставить молчать.

«夸父逐日» Китайская идиома, которая буквально переводится как: «Куа-фу гонится за солнцем». Она описывает личностей, которые берутся за дело, которое им не по силам. Основана она на одноименной сказке, где великан по имени Куа-фу гнался за солнцем в попытках поймать его, но в итоге умер от жажды, так и не достигнув своей цели.

Как правило, такие слова, выражения или обороты, свойственные только для определенной культуры. Чтобы понять такие вещи, нужно хорошо разбираться в культуре народа, изучаемого языка, так как они могут быть понятны для носителей языка данной культуры, и, напротив, звучать совсем чужеродно для людей, которым свойственна совсем иная культура.

За долгий период многовекового существования в сказках выработались и закрепились «ключевые» слова и выражения, которые выполняют кумулятивную функцию. Помимо того, что они отражают национальные особенности фольклорной традиции, вызывая при этом ряд эмоционально-образных ассоциаций, они также проявляют свойства, которые характеризуют менталитет народа [27, с. 67].

1.5. Стилистические приемы в русских и китайских народных сказках

Языковая материя играет огромную роль для познания всего народного колорита сказок. На протяжении долгих лет как русские, так и китайские сказки приобретали свойственные только им стилистические средства, которые используются для придания выразительности повествованию.

Самым часто встречающимся методом поэтизации является постоянное употребление существительных с эпитетами.

Эпитет – это художественное определение, подчеркивающее наиболее существенный признак предмета или явления

Оно может выражаться прилагательным (садовая голова), существительным (шум веселья), наречием (горячо любить), числительным (пятое колесо). В русских сказках чаще всего встречаются такие эпитеты, как белокаменный (двор), самоцветные (камни), шелковый (ковер), дубовый (стол), спелые (груши, яблоки), цветное (платье), пшеничный (хлеб), высокий (терем), сырая (земля), пуховая (постель), ясный (сокол), дремучие (леса), лазоревые (цветы), быстрая (река), высокая (гора), ясный (месяц), ретивое (сердце) и т.д.

В китайских сказках постоянные эпитеты используются в качестве лексико-синтаксического средства выразительности. Часто они обозначены единицами, которые состоят из трех – четырех знаков. К примеру, девушка – 美如天仙 (měi rú tiānxiān) (прекрасна настолько, что ни в сказке сказать, ни пером описать), парень – 英俊威武 (yīngjùn wēiwǔ) (мужественный и представительный), богатырь – 威武不屈 (wēiwǔ bùqū) (непоколебимый), любовь – 坚贞不渝 (jiānzhēn bù yú) (безупречно верный в любви), супруги – 恩恩爱爱 (ēn ēn'ài ài) (любящие и привязанные друг к другу), жизнь – 幸福美满 (xìngfú měimǎn) (счастливая и довольная), толпа – 黑压压 (hēi yāyā) (тьма-тьмущая), волосы – 黑幽幽 (hēi yōuyōu) (темно, хоть глаз выколи, очень черные, волосы цвета воронова крыла), снег – 白茫茫 (bái mángmáng) (снежная пелена), посевы – 绿茸茸 (lǜ róngróng) (зеленые и густые), дворец – 金碧辉煌 (jīnbìhuīhuáng) (отливать золотом и яшмой) и т. д.

Парные слова и словосочетания представляют собой разновидность повтора, синонимической и разнокоренной тавтологией. Примером таких эпитетов могут являться следующие сочетания: жить-поживать, калина-малина, гуси-лебеди, чай-мед, золото-серебро, лук-чеснок, коромысла-ведра, горы-долы, сад-огород, грибы-ягоды, двери-окна, краше красного солнца, кручина кручинская, чудо чудное и другие. В данном случае повтор обладает экспрессивностью, отражает продолжительность действия, интенсивность качества, большое количество вещей.

Олицетворение – приписывание неодушевленному предмету свойств, поступков и чувств человека. Углубляет впечатления и усиливает художественное воздействие речи

Олицетворение – один из приемов художественного изображения, состоящий в том, что животные, неодушевленные предметы, явления природы наделяются человеческими способностями и свойствами: даром речи, чувствами и мыслями

Яркими примерами олицетворения являются практически все сказки где присутствуют животные, также отличным примером являются: Колобок из одноименной сказки, веревочка и желудь из сказки «Верлиока», Мороз из сказки «Морозко», Солнце и Месяц из сказки «Солнце, Месяц и Ворон Воронович» и т.д. В качестве примера можно привести еще такие выражения как: «лес проснулся», «темнота подкралась» и множество других примеров.

Несколько примеров олицетворения в китайском языке:

东风奏着柔美的调子 – Ветер с востока напевал нежную мелодию.

树叶们都轻轻叹息 – Листья на деревьях тихо вздыхали.

灾难追逐着穷人 – Беды преследовали бедняка.

«Метафора — слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака»

Рассмотрим несколько примеров метафор в русской речи: золотое солнце, медведь (про неуклюжего человека), капля надежды, подошва горы и т.д.

Китайцы в своих высказываниях любят олицетворять реалии, например, сравнивают 雾 (wù) (туман) с тоской; 雨 (yǔ) (дождь) – со слезами; 松 (sōng) (сосна) – с вечной молодостью или долголетием; 乌鸦, 暴风 (wūyā, bàofēng) (черный ворон, ураган) – с дьяволом; 癞蛤蟆 (lài há má) (жаба) – с уродливым, жадным и женолюбивым человеком; 天鹅, 百合花, 金鱼, 牡丹花 (tiān'é, bǎihé huā, jīnyú, mǔdān huā) (лебедь, лилия, золотая рыбка, пион) – с красивой, доброй и остроумной девушкой; 鸳鸯 (yuānyāng) (утка-мандаринка) и 莲花 (liánhuā) (цветок лотоса) – с нежными, дружными и счастливыми супругами и т.д.

Также в китайских сказках свойственно употребление паронимов с целью выразить свою оценку. К примеру, 蝙蝠 (biānfú) (летучая мышь) созвучно со словом «счастье», на этом сходстве возникает ассоциация со словом «счастье»; 莲子 (liánzǐ) (зерна лотоса) – с рождением детей – «многодетность», 花生 (huāshēng) (земляные орехи) – с рождением детей обоего пола – «и мальчики, и девочки в семье» и др.

Нечасто как в русских, так и в китайских сказках используется один и тот же поэтический образ, при этом отличающийся по смыслу. Сорока в русском фольклоре ассоциируется с болтушкой или воровкой, а в китайском она является вестником радости и праздника.

Традиционные сказочные обороты в русских и китайских народных сказках

Безусловно, самое важное место в композиции сказок занимают формулы зачина и концовки. Зачин именно то, что затягивает читателей в этот сказочный мир, настраивает их на нужный лад, а концовка возвращает их в реальный мир, к их обыденной жизни. Обычно место действия разворачивается в некоем царском дворце, а оттуда плавно переходит в фантастический мир – страшное подземелье и т.д. Время в котором разворачивается действие относится к прошлому, однако оно не обусловлено определенной датой в историческом прошлом.

В сказках образовалась определенная культура устной речи с ее ритмическими, рифмованными благозвучными выражениями, которые широко используются в произведениях. Человеку достаточно услышать какой-нибудь устойчивый оборот или стереотип, и он тут же вспомнит какую-либо сказку.

Некоторые основные формулы зачина и концовки в сказках разных национальных культур довольно похожи. К примеру, русские сказки чаще всего начинаются непосредственно с формул типа: Жили-были...; При таком-то царе...; За тридевять земель...; В тридевяти царстве, в тридесятом государстве...; В некотором царстве, в некотором государстве...; У черта на куличках...– и заканчиваются описанием судьбы героев в дальнейшем: Стали жить да поживать, да приплода поджидать; Стали жить-поживать – добра наживать; Устроили пир на весь мир, и я там был, мед-пиво пил, по усам текло, да в рот не попало; И сейчас живут – хлеб жуют; Вот и сказке конец, а кто слушал – молодец; Тут и сказке конец, сказал ее молодец, а нам, молодцам, по стаканчику пивца, за окончание сказки – по рюмочке винца и т. д.

В китайских сказках используются похожие формулы зачина: 很久很久以前... (hěnjiǔ hěnjiǔ yǐqián) (Давным-давно...); 很早很早以前... (hěn zǎo hěn zǎo yǐqián) (В очень далеком прошлом...); 古时候... (gǔ shíhòu) (В глубокой

древности...); 从前有... (cóngqián yǒu) (Жили и были...); 很古很古的时候... (hěn gǔ hěn gǔ de shíhòu) (В стародавние времена...); 在很古很古的地方... (zài hěn gǔ hěn gǔ dì dìfāng) (В тридевятое царство и тридесятое государство...). Встречаются следующие формулы концовки: 从此他们过上了心腹的生活, 相亲相爱, 白头色老 (cóngcǐ tāmen guò shàngle xīnfù de shēnghuó, xiāngqīn xiāng'ài, báitóu sè lǎo) (С тех пор они жили счастливой жизнью, душа в душу, во взаимном уважении, до глубокой старости); 从此, 国家大治, 人间天平 (cóngcǐ, guójiā dàzhì, rénjiān tiānpíng) (С тех пор управляли страной и заботились о жизни народа, начался длинный период мира и процветания); 从此以后, 夫妻两人和睦相处, 日子过得非常没忙幸福 (cóngcǐ yǐhòu, fūqī liǎng rén hé mù xiāngchǔ, rìziguò dé fēicháng méi máng xìngfú) (С тех пор супруги жили счастливо и дружно, жизнь стала еще более прекрасной) и другие. Очевидно, что вышеупомянутые формулы являются типичными формулами времени и пространства, закрепленными в текстах сказок. Они намного экспрессивнее, ритмичнее, мелодичнее, чем обычные высказывания, и поэтому их стали употреблять в качестве формулы зачина и концовки. Как бы там ни было, представления о пространстве и времени в русской и китайской картинах мира отличаются друг от друга, что показывает сопоставительный анализ традиционных формул зачина и концовки [9]. Для русских пространство предшествует времени; для китайцев время предшествует пространству, и, как следствие, супружеская жизнь протекает обязательно до глубокой старости, период мира и процветания страны также обязательно оказывается длинным.

Таким образом, язык народных сказок помогает изучить духовный мир каждого народа благодаря своему богатству, простоте и многозначности. Для постижения языковой картины мира очень важно изучение, используемых в

сказках, стереотипных единиц языка, неважно какого, будь то русский, или китайский.

1.6. Фразеология как объект изучения

Фразеология - наука о фразеологических единицах (фразеологизмах). Фразеологизмы являются отражением истории народа, своеобразием его культуры и быта. Они часто носят ярко национальный характер.

Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, отдельного художественного произведения и т.д. Объектом фразеологии являются устойчивые (несвободные) словосочетания слов, воспроизводимые в речи в качестве готовых и целостных единиц.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология сформировалась в 40-х гг. XX в. У исследователей нет единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единого взгляда на состав этих единиц в языке. Принято разграничивать понятия фразеологии в широком и узком смысле. В широком смысле к фразеологии относят все устойчивые выражения: и единицы, эквивалентные слову (номинативные), и единицы, в семантическом и структурном отношении соответствующие предложению (коммуникативные): пословицы, поговорки, афоризмы и т.д. (О. С. Ахманова, А. А. Реформатский, В. Н. Телия, Н. М. Шанский и др.).

1.7. Типы фразеологизмов

В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизмов, насколько сильно в них переносное значение, В. В. Виноградов делит их на три типа:

- фразеологические сращения,
- фразеологические единства,

фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения – это семантически нечленимые фразеологические единицы, значение которых совершенно не зависит от значений составляющих их компонентов, лишено внутренней формы. Именно их чаще всего называют идиомами. Например: *комар носа не подточит*; *точить лясы* и мн. др.

Фразеологические единства – это семантически неделимые фразеологические обороты, значение которых мотивировано значением составляющих их компонентов. Фразеологические единства, как правило, имеют и прямое значение, и мотивируемое им переносное (метафорическое): *держат камень за пазухой*; *выносить сор из избы* и мн. др.

Фразеологические сочетания – это фразеологические единицы, которые образуются сочетанием слов со свободными значениями и слов со связанными значениями: *щекотливый вопрос*, *закадычный друг*.

ВЫВОД ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В теоретической части данной выпускной квалификационной работы были рассмотрены аспекты, необходимые для сравнительного анализа культур народов России и Китая, а в последствии для сравнения русских и китайских народных сказок.

Было дано определение понятию «фольклор», а также разбор такого его подвида, как сказка и ее жанров. Кроме того, в данной главе рассмотрен такой термин как «языковая картина мира», различие языковых картин разных культур, а именно русской и китайской. Также были рассмотрены ее лингвокультурные аспекты.

Помимо всего прочего, было уделено внимание стилистическим особенностям, свойственным для народных сказок, их формулы зачина,

стилистические обороты. Были также упомянуты типичные персонажи-зоонимы в сказках данных народов.

ГЛАВА 2. РЕАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА СОБАКИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ И ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1. Сравнение характеров персонажей китайских и русских народных сказок

В данной главе мы рассмотрим китайские и русские сказки, с целью выявить схожие и различные черты образа собаки.

Культуры различных народов, без сомнения, рознятся, однако в них присутствуют схожие вещи и понятия. Данный аспект можно проследить в народных сказках. Сказки воспитывают характер человека, в них воплощены те реалии, к которым так стремится человек, и те, которых он старается избегать.

В китайских сказках, ровным счетом, как и в русских повествуется о людях, которые преодолевают различные жизненные тяготы и невзгоды. И, как правило, им в этом помогают всяческие волшебные животные и предметы. С их помощью они побеждают злодеев, обретают материальное благо.

Одновременно с этим, в русском языке есть и другой тип сказок, где главным героем является простой, не шибко умный, даже глуповатый, юноша (Иван-дурак). Но, вопреки всем правилам, у него все очень даже хорошо складывается. Опять же, ему в этом помогает рыба, которая учит его волшебным словам, произнеся которые, он мог исполнить любое свое желание.

Или же персонажем может быть самый младший из трех (как обычно это бывает в сказках) братьев, который представлен читателю в качестве самого непутового. Старшие братья стараются заставить его работать и исправиться, дабы не прослыть посмешищем для народа, но он их никогда не слушает. Именно потому, что младший брат самый непутовый и, вообще,

сильно отличается от своих братьев – с ним приключаются различные интересные истории. Но в результате, жизнь у него налаживается, он находит себе жену, да и вообще он превращается в «удалого молодца».

Из этого всего можно сделать небольшое заключение – русский народ полагается на «авось», люди просто относятся к жизни и всяческим трудностям, что, тем не менее, не мешает им добиваться того, чего они хотят. Такие виды сказок наглядно демонстрируют тот факт, что к жизни нужно относиться проще и тогда все получится.

Вопреки традициям, устоявшимся в русских сказках, в китайской сказке про Волопаса и Ткачиху взаимоотношения между двумя братьями показаны совершенно иным образом. У старшего брата есть жена, дом – живет он, в общем, хорошо. А вот у младшего брата нет ничего: живет он со старшим братом и целый день проводит в поле, усердно работая, питается одним рисом, пока его брат отдыхает и ест вкусную еду, которую готовит его жена. Мало того, что он все время трудится не покладая рук, так еще и старший брат его ругает, если он возвращается домой раньше времени и ест вкусную еду, приготовленную женой. В русских сказках младший брат хоть и непутевый – старшие никогда бы не стали ругать его, а что еще хуже, ставить себя выше него. Наоборот, они всегда были готовы прийти к нему на помощь, когда это требовалось.

Для китайских сказок типичная семья – это сын и пожилая мать. Мать как правило не в состоянии прокормить ребенка, и сыну приходится работать в поле, чтобы хоть как-то облегчить, возложенную на мать, ношу. По мере развития сюжета волшебные животные, или же различные божества, наблюдая за трудолюбием и упорством юноши, помогают ему и тогда сын с матерью начинают жить счастливо и им не приходится так много работать, чтобы обеспечить семью. В русских же сказках типичными семьями являются: пожилой отец и три сына, или дед с бабкой да внука (или же внук).

Также в китайских сказках главному герою могут помогать мудрецы, и монахи. Или же они, в ответ на доброту, проявленную со стороны главного героя, рассказывают поучительные истории, дабы главный герой вынес для себя урок и не совершал ошибок в дальнейшем.

Из вышесказанного можно сделать краткий вывод: китайский народ убежден, что счастье добывается путем усердного труда, в отличие от русских, полагающихся на «авось». Помимо всего, стоит отметить, что в китайских сказках сам процесс и описание труда описаны намного детальнее, чем в русских. Возможно это обусловлено тем, что главная цель таких сказок показать: как бы тяжело не приходилось – в конечном итоге все обязательно получится и человек добьется поставленной цели.

Животные являются неотъемлемой частью как русских, так и китайских народных сказок. Животным в сказках свойственно нечто волшебное – они могут говорить и обладать различными способностями. Очень часто животные выступают в качестве помощников для главного героя. Предположительно, по причине того, что в древние времена китайцы больше внимания уделяли сельскому хозяйству, нежели охоте – нередко такие животные как вол, осел или же лошадь чаще всего выступают в роли помощников в сказках.

Примером может также послужить сказка о «Волопасе и Ткачихе», где именно вол помог юноше преодолеть все невзгоды и обустроить собственную жизнь, даже ценой собственной жизни.

2.2. Образ собаки в русской сказке

В русском языке актуализируются следующие смыслы:

А. Негативный смысл

1. Брань

К чертям собачьим – послать и под., (иди) к чёрту [1]. В религиозных представлениях евреев и мусульман собака – нечистое животное.

2. Выражает большое количество

Как собак нерезаных – очень много кого-, чего-либо, преимущественно людей [Там же]. Данные примеры снабжены в языке отрицательной коннотативной оценкой, с их помощью выражается эмоциональное состояние говорящего, его негативное отношение к предмету или объекту речи.

3. Положение и состояние

Собачьи условия, собачья жизнь (очень бедная жизнь), (жить, устал, замёрз, голоден, надоел, ругается) как собака [Там же]. Фразеологизмы имеют отрицательную коннотацию в значении, выражают очень трудное, тяжелое, невыносимое, крайнее в своем проявлении положение.

4. Злость

Злой как собака, собаке собачья смерть (не следует благополучного конца), не будите спящую собаку (не раздражать злого или горячего человека) [Там же].

5. Безделье

Собак гоняет, гуляет как собака [Там же]. Означает бездельничать, заниматься пустым делом. Имеется в виду, что лицо / группа лиц развлекается, проводит время в бесцельных забавах. Говорится с неодобрением. В китайском языке также есть подобные выражения: 斗鸡走狗 (dǒujī zǒugǒu) (буквально «травить петухов и подстрекать собак к бегу»).

6. Ненужность и бесполезность

В ряде просторечных фразеологических единиц лексема «собака» используется для концептуализации семантики ненужности и бесполезности: нужен как собаке пятая нога, собаке (псу) под хвост [Там же].

7. Обвинение

Вешать собак на кого-либо [Там же] – возводить необоснованные обвинения, клеветать, перекладывать вину на кого-либо; выражает негативную оценку, такое поведение оценивается негативно с морально-этической точки зрения.

8. Жадность, алчность

(Как) собака на сене [Там же] – ни себе, ни другим. Имеется в виду, что лицо, группа лиц или социальный коллектив, а также государство имеют в своём распоряжении что-либо, но не используют это и не дают использовать другим. В основе образа фразеологизма лежит метафора, уподобляющая скупого, жадного человека собаке, охраняющей то, что ей самой не нужно.

9. Трудность действия

С собаками не сыщешь [Там же] – долго отсутствующий, находящийся неизвестно где человек или что-либо потерянное, пропавшее, что никак не могут найти. Номинативный смысл лексемы «собака» ослабляется и наблюдается в этой идиоме, которая подчеркивает трудность выполнения данного действия.

10. Отрицательное отношение

Ерунда (чушь) собачья, бред собачий [Там же].

Эти словосочетания показывают крайне отрицательное отношение к предмету речи, а также выражение недовольства, возмущения кем-либо, чем-либо.

Все вышеуказанные выражения с семой «собака» носят негативную оценку.

Б. Положительный смысл

Собака имеет исключительные качества, такие как преданность, выносливость, неприхотливость, отличный слух и острое обоняние. Собака – это верный друг человека, его спутник, защитник и помощник: она охраняет дома, ходит на охоту с хозяином, лает на чужого человека, рычит, если чувствует опасность, всегда готова выполнить приказ хозяина.

1. Верность, преданность

Устойчивые выражения: собачья верность, верный как собака, и собака старое добро помнит, без собаки зайца не поймаешь, на чужбине и собака тоскует [Там же]. Символические смыслы преданности отражаются в прецедентном высказывании «Собака – друг человека». При этом, как пишет

Г. Н. Складарская, «ни один говорящий на русском языке не назовет верного, преданного человека собакой» [3, с. 61].

2. Знаток, человек с большим опытом

Собаку съесть в чем-либо [1] – быть знатоком чего-либо, обладать основательными знаниями в чем-либо, умениями, навыками, большим опытом. Имеет в русском языковом сознании денотативную связь не с понятийной сферой «еда», а со сферой умственных, интеллектуальных способностей человека.

3. Суть дела

Вот где собака зарыта [Там же] – вот в чем суть дела, в чем причина.

Возникновение идиоматического выражения связывают с мифологическим представлением о «чёрном псе» как оборотне, нечистой силе, охраняющей зарытый клад. Впоследствии при переносном употреблении слово собака стало обозначать и сам клад, буквально «вот где спрятано сокровище».

4. Общеизвестность

Каждая (любая, всякая) собака [Там же] – всякий, каждый, любой (о человеке).

В русском языке возникновение идиоматического выражения, включающие в себя лексему «собака», обычно связывают с качествами, врождённой способностью, инстинктом, поведением и положением собаки, а также с религией, преданиями и мифологическими представлениями. Метафорический перенос чаще всего используется для выражения негативного отношения, хотя в некоторых случаях – для выражения восхищения и одобрения.

Что касается русских сказок, то собака в них — всегда положительная героиня. Также, как и в китайских сказках, собака защищает, спасает или предсказывает события. Так, например, в «Морозко» дворовая собака предсказала, что падчерица вернется цела и невредима, а злая дочь умрет.

Собака также является одним из трех животных, которые помогают Ивану царевичу добыть иглу, в которой находится смерть Кошца Бессмертного. Позитивные образы собак в сказках обеих культур имеют объяснение.

Еще с древних времен эти животные преданно служат человеку и охраняют его имущество. Когда-то они оберегали домашний скот от диких животных и поля посевов от косуль и коз.

В самом начале становления русской словесности образ собаки был только символом или знаком, где собака олицетворяла определенные человеческие качества и черты характера, чаще всего преданность и верность.

В начале девятнадцатого века собак стали изображать в некоем условном облики, а главная её черта - верность человеку. Эту традицию продолжает в своих баснях И. А. Крылов: «Волк на псарне», «Собака», «Две собаки»... Я выбрала для анализа одну, малоизвестную басню И. А. Крылова «Собака, Человек, Кошка и Сокол». Необычно, но Человек находится только на втором месте! Собака, Человек, Кошка и Сокол «поклонились однажды в дружбе вечной», но, когда на них напал Медведь, Сокол улетел, Кошка убежала в лес. Они нарушили клятву, предав дружбу. И только Собака кинулась защищать Человека. Вот почему автор поставил её на первое место. Только она бросилась в схватку с Медведем, и оказалась верным другом.

Проблема басни связана с нравственными ценностями: что такое предательство и кого можно назвать настоящим другом.

Но чем дальше, тем разнообразнее становятся наши персонажи. С развитием литературы образ собаки становится более тонким, символичным. С помощью собаки писатели начинают показывать героя в развитии. И первым это сделал И. С. Тургенев в своём бессмертном рассказе «Муму» и в стихотворении в прозе И. С. Тургенева «Собака». Маленькая собачонка сыграла важную роль в жизни большого человека, навсегда изменив его отношение к женщинам, собакам и людям.

Постепенно в русской литературе складывается новая традиция в изображении собаки: собака выступает в роли некоего орудия судьбы, дающее герою, чтобы проявить свою подлинную сущность и найти своё предназначение в жизни. Лидером является знаменитая Жучка из произведения Гарина-Михайловского «Детство Тёмы». Происходит становление характера будущего гуманного человека.

Лидерство в изображении собак в художественных произведениях в конце 19-го, начале 20-го века принадлежит, конечно, А. П. Чехову. Как подсчитано, в его произведениях действует 124 собаки!

Одним из главных произведений Чехова о собаках стала знаменитая «Каштанка». Это рассказ о собаке, страдающей от несовершенства людей, их слабостей и страстей. Антон Павлович Чехов, рассказывая о собачьей верности и преданности, поднимает в произведении общезначимые проблемы нравственности, которые не потеряли своей актуальности и по сей день. Рассказ Чехова – это урок гуманности для самого человека.

Развитие образа собаки в русской литературе 20 века

В 20 веке тема «братьев наших меньших» становится актуальной. В произведениях этого периода порой трудно отличить, о ком оно написано: человек и собака начинают существовать в русской литературе на равных. Основной проблемой становится проблема незащитности всего живого перед жестокостью человеческого мира. На защиту собаки встаёт знаменитый русский писатель Леонид Андреев.

Так, в его рассказе «Кусака» мы видим брошенную, никому не нужную собаку, потерявшую последнюю веру, веру в человека. Кусака пережила очередное предательство, на которое, как оказалось, способны только люди, они не помнят и не желают понять одну простую истину, которую открыл Лис Маленькому Принцу: «Мы в ответе за тех, кого приручили».

Конечно, нельзя обойти вниманием творчество Сергея Александровича Есенина, его произведения о животных, в том числе о собаках, оставляют в памяти читателя глубокий след, не дающий душе зачерстветь. В каждом из

этих произведений звучит боль за судьбу «братьев наших меньших», нуждающихся в милосердии и защите человека.

Другим писателем 20 века, который глубоко проник в трагедию собачьей жизни, стал Гавриил Николаевич Троепольский. Его произведение «Белый Бим Чёрное ухо» наполнено и радостью, и горем, и счастьем, и трагизмом. Описывая трудности, которые пришлось преодолеть бедной собаке, автор пишет и о другом: о душевной глухоте людей, их чёрствости, жестокости, неспособности к состраданию. Ведь если бы не равнодушное отношение людей, Бим, наверное, не погиб и был бы счастлив со своим хозяином. Всем «человеческим» качествам Бима противопоставлены равнодушие, жестокость, подлость не только по отношению к «низшему» существу, но и по отношению себе подобных – человеку. Эти нравственные проблемы актуальны в наше время, время снижения и обесценивания нравственных ценностей, на базе которых держится всё человечество.

2.3. Образ собаки в китайской сказке

Если говорить об образе собаки в идиомах китайского языка, то с древних времен собака была другом и помощником человека, но при этом собака являлась частью сельского хозяйства, домашнего скота, который мог быть употреблен в пищу.

Метафорически собака в китайской картине мира выражала преданность существа к своему хозяину. При этом в большинстве случаев собака ассоциировалась с отвращением и неодобрительным отношением к себе.

Так существует ругательство сукин сын (狗崽子) и т.п. словосочетания.

1 . Самоуничижение, скромность.

В китайском языке есть два иероглифа – которыми обозначают слово «собака» 狗(gou) / 犬(quan).

При этом 狗 широко используется, а 犬 выступает как книжное выражение, эмоционально нейтральное. 虎父无犬子(hufu wu quanzi)

Важность образа собаки в китайской культуре подтверждает то, что китайцы часто называют своих сыновей 犬子 (quanzi) (буквально собачий ребенок; уничиж. мой сын), в древности данное выражение использовалось, чтобы подчеркнуть скромность говорящего.

2. Домашний скот [простые люди (предметы)]

В китайских фразеологизмах собака связана с человеком и другими животными, и отношение к ней может быть нейтральным. Например 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗(jiaji sui ji, jiagou sui gou) «За кого вышла замуж, тому и угождай». Данное китайское выражение соответствует русскому Стерпится – слюбится; 一人得道, 鸡犬升天(yiren dedao, jiquan shengtian)«подниматься в небо, взлетать на небо» – «Когда человек у власти, и вся его родня получает выгоду».

Выражение описывает ситуацию, когда кто-либо устраивает карьеру своих родных и близких.

狗嘴里吐不出象牙(gouzuili tubuchu xiangya) – буквально «из собачьей пасти не жди слоновой кости» - «от такого негодяя доброго слова не услышишь; свинья соловьем петь не может»;

狗尾续貂 (gouwei xudiao) – буквально «пришить собачий хвост соболю» – «конец не сообразен с началом; это хорошее начало с плохим концом». Выражение описывает ситуацию, когда что-либо плохое, неудачное присоединяется к чему-нибудь хорошему, доброкачественному.

3. Злость, глупость [действия gou / низкий человек]

Собака бежит за хозяином и виляет хвостом, слишком громко лает, когда видит незнакомых людей. Поэтому по отношению к недругам

используют выражения, в которых собака ассоциируется со злостью и глупостью.

狗眼看人低 (gouyan kanrendi) – буквально «свысока смотрит на людей глазами собаки» [Ibidem] – «то, что видится высоким и большим, в глазах собаки выглядит маленьким и низким», но «перен. сноб; тщеславный, высокомерный человек».

狗仗人势 (gou zhang renshi) – буквально «собака опирается на положение хозяина или собака пользуется покровительством человека (хозяина)» – «притеснять или обижать людей, прикрываясь влиянием своего начальника, пользуясь его покровительством».

4. Вынужденное действие [действие состояние человека]

狗急跳墙 (gouji tiaociang) – буквально «загнанная собака и на стену полезет» – «коли нужда заставит, то и против рожна поперешь; обстоятельства вынудят, так на все пойдешь»; 鸡飞狗跳 (jifei goutiao) – бук-

вально «Петухи разлетаются и собаки разбегаются от испуга» – 1) не находить себе места от тревоги;

2) страшная суматоха; делать что-либо хаотично, беспорядочно; 鸡犬不宁 (jiqian buning) – буквально «даже куры и собаки не чувствуют себя спокойно» – «житья нет (не стало) кому-то от кого-то; быть (жить) вечно (постоянной) тревоге».

5 . Испражнения [плохой характер]

В количественном отношении в китайском языке слово «собака» чаще всего сочетается со словами уничижительной окраски и имеет отрицательное переносное значение. Например, 狗屁不通 (goupi-butong) – «несуветная чепуха (чушь)».

6. Нечестное поведение [подлый человек]

В китайском языке негативное отношение к собаке отражается и во фразеологизмах, в которых образ собаки чаще всего сочетается с образами других животных. 猪狗不如 (zhugou buru) – буквально «хуже свиньи собаки» – «подлый человек; низменное поведение»; 狐朋狗友 (hupeng gouyou) – буквально 狐 «лиса; лисий»; 朋/友 «друг, приятель»; 狗 «собака; собачий»; «дурная компания; банда мошенников»;

蝇营狗苟 (yingyinggougou) – буквально «увиваться как муха, пресмыкаться как собака» – «нечестными путями добиваться славы и выгоды; пролазничать»; 狼心狗肺 (langxin goufei) – буквально «сердце волка, собачьи легкие, волчья душа» – «жестокий и коварный человек; черная неблагодарность».

7. Подделка, фальшивка [отсутствие ценности]

挂羊头卖狗肉 (guayangtou mai gourou) – буквально «вывесить баранью голову, продавая собачье мясо» – «под благовидным предлогом творить черные дела; очковтирательство, обман».

狗皮膏药 (goupi gaoyao) – буквально «пластырь на подложке из собачьей кожи» – «подделки, фальшивки».

Как отмечалось в словаре 新华字典, собака (狗) употребляется для описания человека с нехорошими намерениями, так чэньюй 狗头军师 (букв. — стратег с собачьей головой) является ярким примером, этот фразеологизм употребляется в качестве описания человека, который дает плохие советы.

Кит. 这个狗头军师最终被人民处决了。 — Этому горе-советчика в конце концов наказало народное собрание.

Кит. 异时空之狗头军师, 尽在全本小说网. «Горе-советчик в другом времени» — полный текст романа в сети.

Жители Китая считают, что собаки очень любопытны и употребляют следующий «чэньюй»: 狗拿耗子 (букв. — собака охотится за крысой).

Кит. “人们都以为是‘狗拿耗子多管闲事’, 有什么法子呢? (老舍) — все люди считают, что любопытные обычно суют нос в чужие дела, какие будут варианты?

В китайской фразеологии исходным доменом являются представления о частях тела собаки (кровь, хвост, глаза, шкура, мясо и также испражнения собаки) и взаимодействии собаки с другими животными, обладающими дурной славой. И те, и другие обозначают дурные человеческие качества.

Сопоставив фразеологизмы, мы заметили, что слово «собака» во фразеологических оборотах имеет положительные ассоциативные смыслы, а собака является символом верности и высшей степени преданности. Но в русском и китайском языках обозначение собаки очень разнится: исходный домен и метафорическое значение неодинаковы, в обеих культурах наблюдается сформировавшееся в национальном сознании двух разных народов негативное презрительно-пренебрежительное отношение к этому животному. Например: в русском — *голоден как собака, злой как собака*; напротив, в китайском — *голоден как волк, злой как волк. (Как) собака на сене* по смыслу соответствует китайской поговорке 占着茅坑不拉屎 (*zhanzhe maokeng bulashi* — «занял выгребную яму, но не срёт; ни себе, ни людям») [Ibidem].

Собака у китайцев означает верность, неколебимую преданность. Приход собаки означал будущее процветание. В китайском гороскопе собака является одиннадцатым символическим животным Двенадцати Земных Ветвей. В сказках народов Китая собаки всегда остаются преданными хозяину, проявляют храбрость и мудрость.

В сказке «猫和狗的故事» (māo hé gǒu de gùshi) собака изо всех сил старалась помочь хозяину найти брошь, что показывает ее преданность, она не сдавалась ни при каких трудностях.

狗驮着猫翻过了这座大山, 渡过了大河 – С кошкой на спине, собака пересекла огромную гору, переплыла реку.

狗把猫送到对岸, 自己就潜到河诡计, 费了九牛二虎之力才把玉蝴蝶捞上来 – Она оставила кошку на берегу, а сама нырнула за брошью, израсходовала все силы, чтобы достать ее со дна

Однако, в такой сказке, как «狗和鹿» (gǒu hé lù) собака лишена положительной контаминации и не представляет собой именно тот, часто используемый образ; собака здесь показана отнюдь не умной, а наоборот, доверчивой и глупой, но при этом нельзя не отметить ее целеустремленность.

В сказке «Как собака с кошкой враждовать стали» кошка и собака вместе помогли хозяину вернуть хозяину шкатулку, которую украл торговец; в сказке «Собака хуан-эр» – умная, преданная собака поддерживала связь хозяина в Лояне с домом и семьей в Чжэзяне. В сказке «Мышь приглашает гостей» собака проявила смелость и доброту: помогла выгнать кошку и спасла мышей.

Из документов Древнего Китая известно, что собака — 狗 символизировала продолжение жизни после смерти. По китайскому календарю год Собаки означает процветание. В китайском гороскопе есть особый день рождения всех собак, в этот день принято особенно заботиться о них. Для китайцев собака символизирует верность и преданность. Тем не менее, блюда из мяса собаки популярны в Китае.

2.4 Образ собаки в русской сказке

В славянском фольклоре собака является одним из главных персонажей. Известный историк славянского фольклора А.Н. Афанасьев приводит старую украинскую легенду о том, что Большая Медведица представляет собой запряженных коней, а черная собака каждую ночь пытается перегрызть упряжку и разрушить все мироздание, но не успевает завершить свое темное дело до рассвета и пока бежит на водопой, упряжка снова срастается.

В русском фольклоре собака всегда положительный персонаж, нередко спасающий герою жизнь (в ряде сюжетов преданность пса сравнивается с верностью жены, всегда не в пользу последней). Образ собаки и волка часто встречается в русских сказках. В сказке "Иван-царевич и Серый волк" как раз затрагивается сущность волка (собаки): связь его с живой и мертвой водой, оборотнические моменты, но в тоже время он помощник человека. Мотив собаки-предсказательницы встречается в русских сказках довольно часто. В таких историях, как «Морозко», «Дочь и падчерица», «Девушка в колодце», где сюжет обыгрывает незаслуженное отношение мачехи к падчерице и ее попытки самым жестоким образом избавиться от последней, собака всегда принимает сторону обиженной девушки и предсказывает неизбежное торжество справедливости (она точно знает, какая из девушек вернется из лесу с подарками, а какая без оных). И никакими взятками в виде пирогов и блинов, никакими уговорами, угрозами и побоями не заставить ее изменить свое собачье мнение («Старикову дочь в злате-серебре везут, а старухину замуж не берут»).

Еще один важный, имеющий глубокие корни мотив – способность собаки видеть нечистую силу и охранять от нее хозяина. К примеру, собака охотника из сказки «Леший» за версту учуяла нечистую силу, «шерстью ошетинулась» и вовремя предупредила хозяина об этом. Такова и собака Двоеглазка (черная и с двумя белыми пятнами под глазами), которая всюду высматривает разную нечисть, где бы она не схоронилась. Таков и сказочный пес Ярчук с

волчьим зубом в пасти и в компании с двумя гадюками, яростный гонитель чертей и ведьм.

В огромнейшем количестве русских сказок собаки выступают как помощники и защитники главного героя. Например, в сказке про Кощея Бессмертного собака со щенятами, встреченная Иваном-царевичем, помогает ему добыть иглу с кощеевой смертью – ловит волшебного зайца. Два пса, подаренных главному герою невестой – Тяжелый и Легкий – верой и правдой служат ему и оберегают от опасностей («Притворная болезнь»). Бездольному из сказки «Пойди туда – не знаю, куда» тоже помогает собака – показывает дорогу в недостижимый город Ничто. А вот Иван - старухин сын, персонаж «Хитрой науки», чтобы спастись от козней страшного старика Оха, сам оборачивается собакой.

Ценность собаки как незаменимого помощника в хозяйстве тоже довольно часто и разнообразно обыгрывается в различных сказках. Например, в сказке «Барин и собака» довольно забавно и с истинно народным юмором повествуется о том, как мужик, случайно убивший посохом чужую собаку, вынужден был занять ее место и исполнять ее службу – стеречь дом от воров.

Таким образом, собака в качестве русского сказочного персонажа выступает существом в высшей степени высоконравственным. Безыскусный и ясный образ этого замечательного животного, наделенного многими добродетелями и положительными чертами, вопреки всему поднимается выше многих религиозных и культурных условностей, которые в течение долгих веков прививались русскому народу.

2.5. Образ собаки в русской и китайской фразеологии

Большинство китайских лингвистов называют группу животных, коннотативные значения которых совпадают в русском и китайском языках: собака, коза, курица, осёл, свинья, волк, змея, лиса, обезьяна, тигр, воробей, птица.

В китайских фразеологизмах собака имеет отрицательный образ.

Ниже будут приведены фразеологизмы, связанные с образом собаки с русским подстрочным переводом.

鼠窃狗盗

Воровать немножко как мышь и собака.

丧家之狗

Человек, как собака, потерявшая семью и хозяина.

狗拿耗子

Собака захватывает мышь. Значит делать то, что ему не надо (отрицательный образ).

В речевом сознании носителей русского языка, прежде всего, фиксируется представление о собаке как о чрезвычайно преданном и верном, неизменном друге человека. Сюда можно отнести суждение: собака человеку неизменный друг. Человек приручил и полюбил собаку за ее исключительные качества, такие как *преданность, выносливость, неприхотливость, отличный слух и острое обоняние.*

Другая сторона жизни собаки, более достойная и сытная, маркируется фразеологическими выражениями: Собака достойна корму; Какова псу кормля, такова его и ловля. Признаки достатка, сытой, обеспеченной жизни отражаются в поговорках Не с работы тощает, а с жиру бесится (собака); И псу конурка, и коту печурка. Признаки обеспеченности в жизни сочетаются с

проявлением некоторого недовольства в таких пословицах, как Легко псу, да несытно (или: да неулежно); Уедно псу, да неулежно.

В русском языке компонент «собака» используется во фразеологизмах скорее в отрицательной коннотации: жить как кошка с собакой (отражение неуживчивости собаки и её нетерпимость). Как собак нерезаных (значение «группа лиц») - 1.оборот собственно русский. Нерезаный - в значении «неоскопленный»; в целом подразумевалось: «много, как собак-самцов около самки». Фразеологизм *голоден как собака* (здесь сравнивается состояние человека с вечно голодной бездомной собакой). Единственная положительная коннотация, выделенная на основе словарной статьи, это «собака - знаток», «он на этом собаку съел» (знаток, ловкий в каком-нибудь деле человек).

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Практическая часть выпускной квалификационной работы состоит из анализа характеров персонажей русских и китайских народных сказок, а конкретно – сравнения образа собаки в русских и китайских сказках.

В ходе исследования выяснилось, что даже несмотря на наличие схожих персонажей в сказках – они могут иметь совершенно другой характер, не свойственный для русского эквивалента этих персонажей. Данный вывод показывает разницу между культурами, мировоззрениями двух народов.

Сказочная собака – всегда положительный герой. В сказках собака защищает, спасает или предсказывает события. Собака может быть также одним из трех животных, которые помогают Ивану–царевичу. Позитивный образ собаки в русской сказке объясняется традиционным отношением человека к этому животному, сложившемуся издревле. Когда-то собаки оберегали домашний скот от диких животных, посеы от косуль и коз.

Отсюда берет начало мифический образ Семергла – крылатого пса, охранителя посевов, бога корней, семян, ростков. Семергл был частым спутником богов солнца и плодородия.

В китайских сказках собака лишена положительной контаминации и не является часто используемым образом, при этом ассоциируется с преданностью, т.е. собака предстает в противоречивом образе, который описывают авторы с помощью разных стилистических фигур и оборотов.

Проанализировав русские и китайские фразеологизмы, в которых встречается образ собаки, мы пришли к следующему выводу. образ собаки амбивалентен. Для носителей современного русского языка собака – символ преданности, с другой стороны – символ неуживчивости.

Собака в традиционной китайской культуре обозначает бесстыдного человека, склонного к ссорам (собачья грызня; грызутся, как собаки).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной научной работе были проанализированы основные черты персонажей китайских и русских народных сказок.

Было рассмотрено такое понятие, как «фольклор», его виды. Также детальному анализу был подвержен такой подвид фольклора как народные сказки. Была детально рассмотрена языковая картина мира, и последующее сравнение русской и китайской языковых картин.

Для того, чтобы показать различия и сходства восприятия мира этими двумя народами был проведен сопоставительный анализ народных сказок России и Китая, в результате которого выяснилось, что каждый фактор влияет на сами сказки в целом – на их посыл, на то, как герои тех или иных сказок добивались успеха; сами черты персонажей различались, даже при условии наличия эквивалента персонажа в другой культуре. Особенно хорошо это проявляется на зоонимах – одно и то же животное в сказках может иметь совершенно разный характер из-за различий во взглядах на мир.

Практическая часть выпускной квалификационной работы состоит из анализа характеров персонажей русских и китайских народных сказок, а конкретно – сравнения образа собаки в русских и китайских сказках.

Сказочная собака – всегда положительный герой. В сказках собака защищает, спасает или предсказывает события. Собака может быть также одним из трех животных, которые помогают Ивану–царевичу. Позитивный образ собаки в русской сказке объясняется традиционным отношением человека к этому животному, сложившемуся издревле. Когда-то собаки оберегали домашний скот от диких животных, посеы от косуль и коз. Отсюда берет начало мифический образ Семергла – крылатого пса, охранителя посевов, бога корней, семян, ростков. Семаргл был частым спутником богов солнца и плодородия.

В китайских сказках собака лишена положительной контаминации и не является часто используемым образом, при этом ассоциируется с

преданностью, т.е. собака предстает в противоречивом образе, который описывают авторы с помощью разных стилистических фигур и оборотов.

В том числе и фразеологизмы хорошо передают разницу культур разных стран, их изучение – это путь к пониманию этой разницы, способ познать чуждую культуру и взглянуть на мир с точки зрения другого народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Альшанская, Ю. В. Отражение мифологического сознания во фразеологизмах французского языка [Электронный ресурс] / Ю. В. Альшанская, 2005. – [http : // www.lomonosov-msu.ru](http://www.lomonosov-msu.ru)
2. Аникин, В. П. Русские народные сказки [Текст] / В. П. Аникин. – М. : Пресса, 1978. – 105 с.
3. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
4. Белокурова, С. П. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс] / С. П. Белокурова, 2005. – [http : //
gramma.ru/LIT/?id=3.0](http://gramma.ru/LIT/?id=3.0)
5. Брилёва, И. С., Захаренко И. В. Зооморфные образы. Русское культурное пространство: лингвокультурологический словарь [Текст] / И. С. Брилева, И. В. Захаренко. – М. : Гнозис, 2004. – 315 с.
6. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание. [Текст] / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
7. Воног, В. В. Межкультурная коммуникация русского населения Сибири и китайской диаспоры: монография [Текст] / В.В. Воног. – Красноярск. : Сибирский Федеральный университет, 2011. – 127 с.
8. Галимова, О. В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека [Текст] : дис. ...канд. филол. наук : 10.02.20 – Уфа, 2004. – 309 с.
9. Дун Гуаньцзе. Очарование и магия китайской и западной культуры [Текст] / Дун Гуаньцзе. – Пекин, 1999. – 203 с.
10. Залесова, Н. М., Парунова, К. С. Особенности функционирования зоонимов в английских и китайских анималистических сказках [Текст] / Н. М. Залесова, К. С. Парунова // Вестник Амурского государственного университета. - 2010. - № 50. – С. 152-157.

11. Кравцова, М. Е. История культуры Китая. [Текст] : учеб. пособие / М. Е. Кравцова. – СПб. : Лань, 2003. – 416 с.
12. Криничная, Н. А. Лесные наваждения: Мифические рассказы и поверья о духе-«хозяине» леса [Текст] / Н. А. Криничная. – Петрозаводск, 1993. — 50 с.
13. Купер, Дж. Энциклопедия символов [Текст] / Дж. Купер. – М. : Золотой век, 1995. – 401 с.
14. Левит, С. Я. Культурология. XX век. Энциклопедия. Том 2 [Текст] / С. Я. Левит. – СПб. : Университетская книга; ООО Алетейя, 1998. – 370 с.
15. Левкиевская, Е. Е. Мифы русского народа [Текст] / Е. Е. Левкиевская // Мифы народов мира – М. : Астрель, 2000. – С. 259-265.
16. Ли Найкунь. Сопоставительное изучение китайской и зарубежной этнографии / Ли Найкунь. – Цзинань. 1993. – 167 с.
17. Мелетинский, Е. М. Мифологический словарь [Текст] / Е. М. Мелетинский. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 672 с.
18. Михайлова, Т. А. Образ кошки в славянской традиционной культуре [Электронный ресурс] / Т. А. Михайлова – М., 2006. – [http : // mau.ru/read/word/obraz.php](http://mau.ru/read/word/obraz.php).
19. Муравенко, Е. В. Лингвистика для всех [Текст] / Е. В. Муравенко, О. Ю. Шеманаева – М. : МЦНМО, 2008. – 440 с.
20. Падучева, Е. В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью [Текст] / Е. В. Падучева. – М. : Наука, 1985. – 272 с.
21. Плахова, О. А. Динамика мифологического концепта «великан» (на материале английских народных сказок) [Текст] / О. А. Плахова // Вестник Пермского университета. – 2011. № 2 (67). – С. 95-100.
22. Пропп, В. Я. Исторические корни волшебной сказки. Научная редакция, текстологический комментарий И. В. Пешкова [Текст] / В. Я. Пропп.– М. : Лабиринт, 2000. – 336 с.
23. Ревзин, И. И. Структура языка как моделирующей системы [Текст] / И. И. Ревзин. – М. : Наука, 1978. – 287 с.

24. Рукодельникова, М. Б. Китайская языковая картина мира [Текст] М. Б. Рукодельникова // Лингвистика для всех. – М. : МЦНМО, 2008. – С. 177- 181.
25. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность [Текст] / Тань Аошуан. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
26. Тер-Минасова, С. Г. К вопросу о норме в языке и культуре [Текст] / С. Г. Тер-Минасова // Тверской лингвистический меридиан. – Тверь., 2007. – С.8-16.
27. Франк, Илья. Китайские сказки [Текст] / Илья Франк – М. : Восток-Запад, 2006. – 172 с.
28. Цун Япин. Лингвистические особенности русских и китайских народных сказок в национально-культурном аспекте [Текст] / Цун Япин // Вестник Пермского университета. – 2012. № 1 (7). – С. 67-70.
29. Gong, Rosemary. The Kitchen God [Online source] / Rosemary Gong. – 2008. – [http : // chineseculture.about.com/od/chinesenewyea1/a/a001.htm](http://chineseculture.about.com/od/chinesenewyea1/a/a001.htm) (19 October 2008)
30. Thompson, Stith. The Folktale [Text] / Stith Thompson. – University of California Press, 1977. – 510 p.